



Messiah University  
**Mosaic**

---

Conducting Student Scholarship

Music conducting

---

12-1-2015

## Advanced Conducting Project

Matthew Carraher

Follow this and additional works at: [https://mosaic.messiah.edu/conduct\\_st](https://mosaic.messiah.edu/conduct_st)



Part of the [Music Commons](#)

Permanent URL: [https://mosaic.messiah.edu/conduct\\_st/57](https://mosaic.messiah.edu/conduct_st/57)

---

Sharpening Intellect | Deepening Christian Faith | Inspiring Action

Messiah University is a Christian university of the liberal and applied arts and sciences. Our mission is to educate men and women toward maturity of intellect, character and Christian faith in preparation for lives of service, leadership and reconciliation in church and society.

[www.Messiah.edu](http://www.Messiah.edu)

One University Ave. | Mechanicsburg PA 17055

# Christian Children's Songs In Zambia

Erin Black  
Senior Honors Project  
Messiah College: 2007  
Dr. Dwight Thomas, advisor

## Introduction

The Christian children's songs contained in this book have been collected from the Brethren in Christ community of Sikalongo, Zambia. Sikalongo, a small village in southern Zambia, was home to one of the first Brethren in Christ missions in the country. The lyrics of these songs were collected by the community's nursery school teacher, Pauline Muleya, in 2005. Her singing was recorded that same year by Erin Black, under the supervision of Dr. Dwight Thomas; the songs were later transcribed by Erin and other members of the music department of Messiah College.

These songs are mainly considered children's songs, though in Zambia they would be sung by entire congregations of believers. Zambians do not make the same distinctions between children's and adult songs as do Westerners; a group of Zambian adults would have no qualms about using motions and dance in worship.

Pauline Muleya collected the lyrics for nearly ninety songs for Dr. Dwight Thomas throughout the early part of 2005. That summer she sang forty-eight of the songs to be recorded for the sake of transcription. Pauline teaches approximately twenty children in Sikalongo's nursery school, introducing them to English letters, numbers, and words, as well as teaching them songs in both native languages and in English. She is an active member of the Sikalongo Brethren in Christ Church, singing in the choir and helping behind the scenes at church functions. She lives with her husband and children in Sikalongo.

Because these songs are taken from a rich oral tradition, their versions may vary slightly depending on both singer and context. The transcriptions found here are the versions sung by one woman on one particular day; thus they are representative of the oral tradition. Different versions would be heard in different Zambian churches. Pauline Muleya generally sang in the keys of A or Ab; the songs have been placed in the octave most comfortable for a wide range of singers. The original recordings are an octave lower than the notation seen here,

On each page is listed both a book number and a CD track number. These numbers correspond with the original book in which Pauline Muleya collected the lyrics, as well as with the CD containing all of the songs recorded in the summer of 2005. A copy of the book of lyrics written by Pauline's hand can be found in the Archives of Messiah College. For each song she lists a title, its English translation, the source of the song, and its language. Though the source is listed as unknown for nearly every song, she sometimes mentioned song sources during the recording process. Certain songs she remembers learning from Western missionaries, for example. Others she learned as a child.

The CD is included with this song collection, and contains forty-eight tracks of songs. Also included in each track are Pauline's own words about the songs. Ambient background noise on the recordings, such as children shouting and playing or chickens squawking, simply reflects the context in which the recordings were taken. Pauline sang at the kitchen table in the mission house in Sikalongo as everyday Zambian life continued all around.

All forty-eight of these songs have yet to be transcribed, as this is an ongoing project. Twenty-three of them are included here in order to provide a glimpse of Zambian children's music. It is obvious that some of the songs are Western creations. For example, *Ndasala Kumutobela Jesu* is simply a Chitonga language translation of the hymn *I Have Decided to Follow Jesus*. Others, though, are strikingly Zambian. *Samba*, *Samba*, for instance, reflects complicated African rhythms and meter changes and is likely an authentically Zambian song. Other African musical ideas, such as call and response and polyrhythm, can be seen throughout this collection.

## **Chitonga Language**

The people of Sikalongo, known as the Batonga people, speak Chitonga, one of seven major languages spoken in Zambia. The songs found here, as well as the vast majority of songs collected by Pauline Muleya, are written in Chitonga. Much more information about the language can be found in the book *A Practical Introduction to Chitonga*, by C.R. Hopgood (Zambia Educational Publishing House, 1992). A basic overview of the language will assist in these songs' performance.

### Vowels

A = ah          E = eh          I = ee          O = oh          U = oo

### Consonants

Chitonga consonants are very similar to those of the English language. K is softened, falling somewhere between the English K and hard G sounds. C is generally pronounced as J. L and R are nearly interchangeable.

### Vocabulary

As these are Christian songs, certain words appear throughout the collection.

*mwami* = Lord

*Taata* = Father

*Jesu* = Jesus

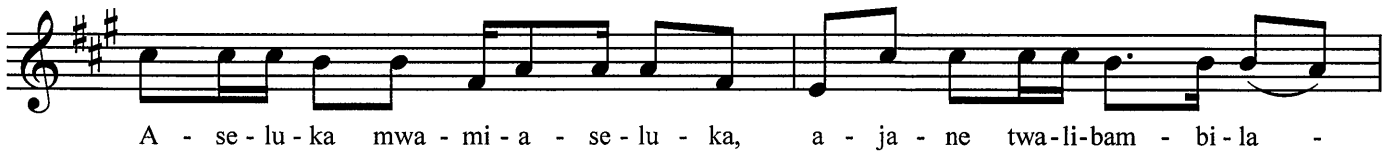
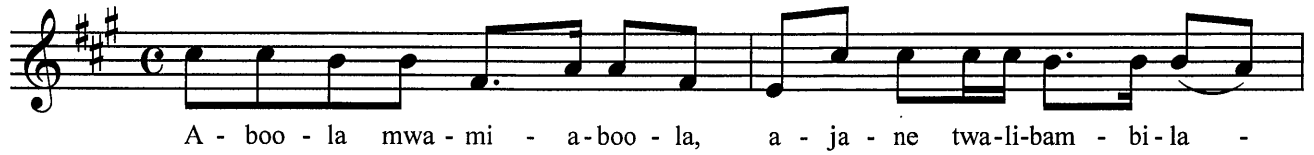
*Leza* = God

*julu* = heaven

*mubotu* = beautiful/wonderful/good

# Aboola Mwami Aboola

## Jesus is Coming



Aboola Mwami Aboola

Jesus Is Coming

v1 - Aboola mwaami, aboola  
Ajane twalibambila.  
Aboola mwaami, aboola  
Ajane twalibambila.

He is coming, the Lord, he is coming.

ch - [Ayebo] Ayebo ulibambile  
[Amebo] Amebo ndili baambile  
[Toonse] Toonse tulibambile  
[Ajane] Ajane twalibambila.

v2 - Aseluka mwami, aseluka  
Ajane twalibambila.  
Aseluka mwami, aseluka  
Ajane twalibambila.

He has arrived.

This song is often sung in English as well, with the following lyrics:

When the Lord, our Saviour, comes,  
He should find us ready.  
When the Lord, our Saviour, comes,  
He should find us ready.

[You] You should be ready.  
[I] I should be ready.  
[We] We should be ready.  
[He] He should find us ready.

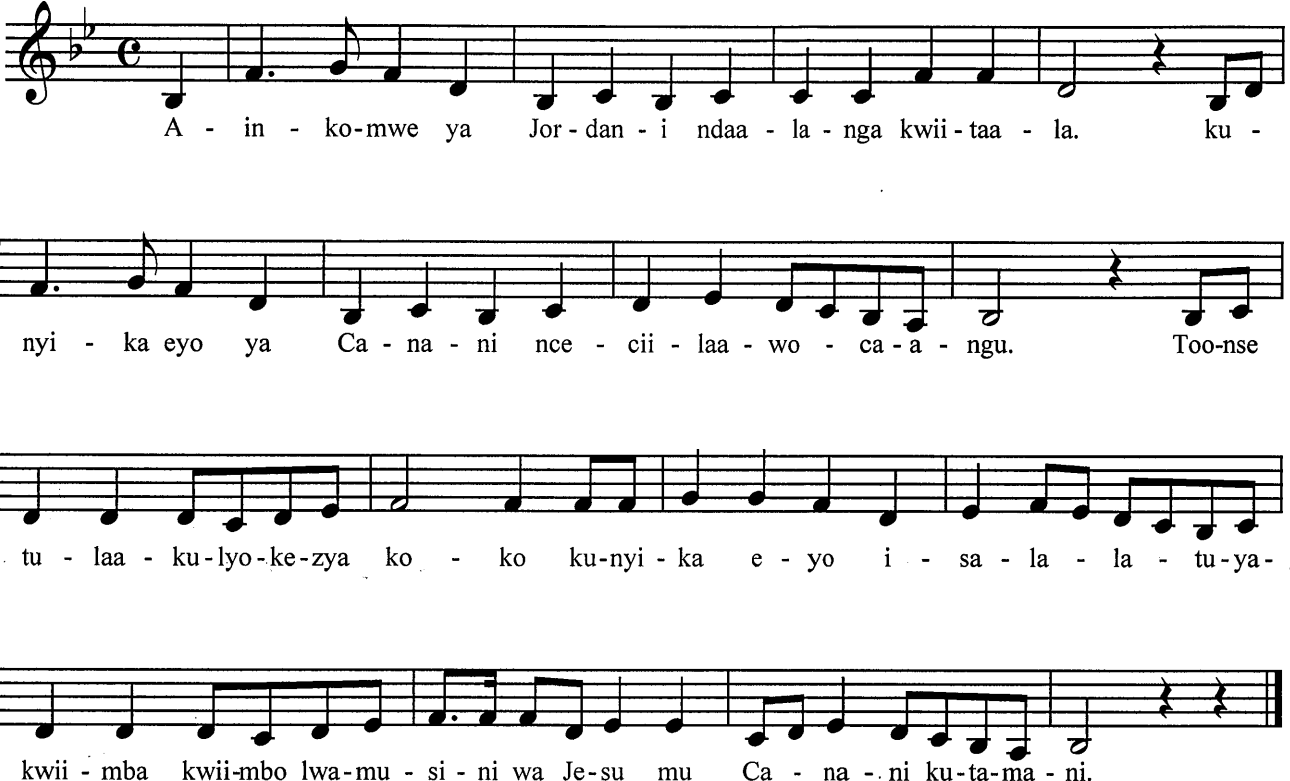
Transcription: Erin Black

Book Number: 28, 74  
CD Track: 1

# Ainkomwe ya Jordan

## On the Mount of Jordan

Voice



A - in - ko-mwe ya Jor - dan - i ndaa - la - nga kwii - taa - la. ku -

nyi - ka eyo ya Ca - na - ni nce - cii - laa - wo - ca - a - ngu. Too-nse

tu - laa - ku-lyo-ke-zya ko - ko ku-nyi - ka e - yo i - sa - la - la - tu-ya -

kwii - mba kwii-mbo lwa-mu - si - ni wa Je-su mu Ca - na - ni ku-ta-ma - ni.

Ainkomwe ya Jordan ndaalanga  
Kwiitaala kunyika eyo ya Canan  
Nceciilaawo caangu.

Toonse tulaakulyokezya  
Koko kunyika eyo  
Isalala tuya kwiimba twiimbo  
Lwamusini wa Jesu mu Canan kutamani.

Transcription: Artie Black

Book number: 39  
CD track: 34

# Aka Kamuni Kangu

## This Little Light of Mine

Alto



A - ka ka - mu - ni ka - ngu, A - ka - mwe - ke - sye. A - ka - mwee - ke - sye ka - mwe -  
ke ka - mwe - ke. A - ka ka - mu - ni ka - ngu, A - ka - mwe - ke - sye.  
A - ka - mwee - ke - sye, ka - mwe - ke ka - mwe - ke. This li - ttle light of mine,  
I will let it shine. I will let it shine, let it shine, let it shine. This  
li - ttle light of mine, I will let it shine. I will let it shine, let it shine, let it shine.

Aka kamuni kangu,  
akamweekesy  
akamweekesy kamweke, kamweke.

Aka kamuni kangu,  
akamweekesy  
akamweekesy kamweke, kamweke.

Transcription: Kaitlyn Campbell

Book Number: 19

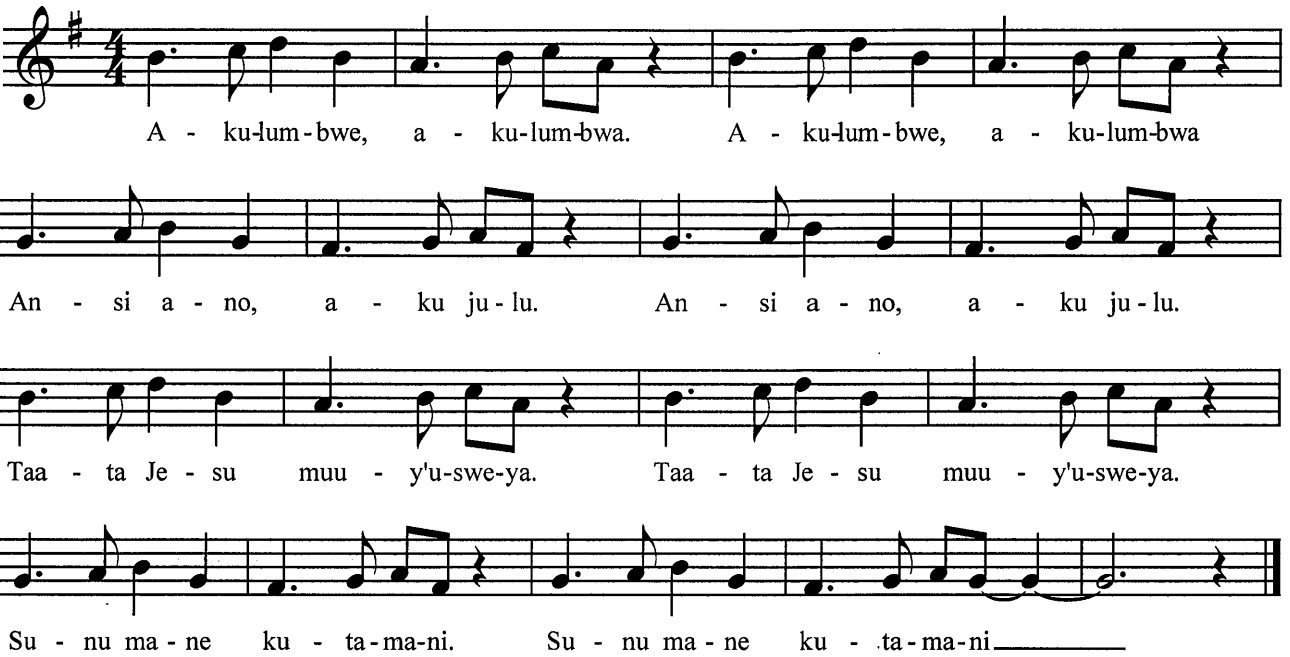
CD Track: 46



# Akulumbwe Akulumbwa

## Thank You and Thanked

Voice



A - ku-lum-bwe, a - ku-lum-bwa. A - ku-lum-bwe, a - ku-lum-bwa

An - si a - no, a - ku ju - lu. An - si a - no, a - ku ju - lu.

Taa - ta Je - su muu - y'u-swe-ya. Taa - ta Je - su muu - y'u-swe-ya.

Su - nu ma - ne ku - ta-ma-ni. Su - nu ma - ne ku - ta-ma-ni\_\_\_\_\_

Akulumbwe, akulumbwa  
Akulumbwe, akulumbwa.

Thank you and thanked.

Ansi ano akujulu  
Ansi ano akujulu.

On earth and in heaven.

Taata, Jesu, muuya usweya  
Taata, Jesu, muuya usweya.

Jesus' spirit is good.

Sunu mane kutamani.  
Sunu mane kutamani.

It won't finish.

Transcription: Kathryn Bodnar

Book Number: 8  
CD Track: 2

# Balike Baluleme

## Only Christians Will Enter Heaven

Voice

Ba - li - ke ba - lu - le - me ba - yo - nji - la mu za - yo - ni ba - ya

kwii - mba mba - bo ba - la - ya. Ba - li - ke ba - lu - le - me ba - yo

nji - la mu za - yo - ni ba - ya kwii - mba mba - bo ba - la - ya. Ba - la - ya bo - li - ke, ba - li -

ke ba - lu - li - me ba - yo - nji - la mu - za - yo - ni, ba - ya kwii - mba mba - bo ba - la - ya. Bo - li -

ke ba - lu - le - me ba - yo - nji - la mu - za - yo - ni ba - ya kwii - mba mba - bo ba - la - ya.

V1 - Balike baluleme bayonjila  
muzayoni baya kwiimba mbabo balaya.  
Balike baluleme bayonjila  
muzayoni baya kwiimba mbabo balaya.

We will come in  
to Zion and we will sing.

ch - [Balaya bolike]  
Balike baluleme bayonjila  
muzayoni baya kwiimba mbabo balaya.  
Balike baluleme bayonjila  
muzayoni baya kwiimba mbabo balaya.

Transcription: Erin Black


This song is sung for encouragement. It is often begun after a particularly powerful sermon.

Book Number 54  
CD Track: 35

# Daniel Bamubika

## Daniel Was Put in the Lion's Den

Alto



The musical score is written for an Alto voice part in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of four staves of music. The lyrics are written below the notes. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The melody is composed of eighth and quarter notes. The lyrics are: 'Da-ni-el-i ba-mu-bi-ka mu-li ban-ya - ma i-ban-ya-ma i-ba-ta-kenzyi a - ku-mul-'. The second staff continues the melody with the lyrics: 'ya wa-pa-i-la - ku-li ba-u - shi ba-ku-ju - lu. Waa-mba a-ti taa-ta mwa - mi kon-di-vu - na.' The third staff begins with a measure rest marked '17' and continues with the lyrics: 'Dan-i-el-i ba-mu-bi-ka mu-li ban-ya - ma. I-ban-ya-ma i-ba-tak-enzyi a - ku-mul - ya'. The fourth staff concludes the piece with the lyrics: 'wa-pa-i-la ku-li ba-u - shi ba-ku-ju - lu waa-mba a-ti taa-ta mwa-a - mi kon-di-vu - na.' The score ends with a double bar line.

Da-ni-el-i ba-mu-bi-ka mu-li ban-ya - ma i-ban-ya-ma i-ba-ta-kenzyi a - ku-mul-  
ya wa-pa-i-la - ku-li ba-u - shi ba-ku-ju - lu. Waa-mba a-ti taa-ta mwa - mi kon-di-vu - na.  
17 Dan-i-el-i ba-mu-bi-ka mu-li ban-ya - ma. I-ban-ya-ma i-ba-tak-enzyi a - ku-mul - ya  
wa-pa-i-la ku-li ba-u - shi ba-ku-ju - lu waa-mba a-ti taa-ta mwa-a - mi kon-di-vu - na.

Daniel bamubika muli banyama  
ibanyama ibatakenzy, akumulya  
wapaila kuli baushi bakujulu  
waamba ati taata mwami kondivuna.

Transcription: Elizabeth Thompson

Book Number: 12

CD Track: 7

# Eli Bbaibele Lyesu

## The Bible Tells Us That Jesus is on the Way

swung 8th notes throughout

Voice

E - li Bbai-be-le Je-su li-la - twaa-mpi-la ku-ti Je-su 'li mu-nzi-la. E - li

Bbai-be - le Je - su li - la twaa-mpi - la ku - ti Je - su 'li mu-nzi - la. O - ku -

mvwi-ya o - ku-mvwi-ya ku-ya ku-ma - naa - na I - jwi lya Taa-ta ta-

li-ma-ni lyoo - nse lyoo - nse. O - ku - mvwi-ya o - ku-mvwi-ya ku-ya

ku-ma naa - na I - jwi lya Taa-ta ta - li ma-ni lyoo - nse lyoo - nse.

Eli bbaibele lyesu lilatwaambila  
Kuti Jesu uli munzila  
Eli bbaibele lyesu lilatwaambila  
Kuti Jesu uli munzila

The Bible tells us  
It is good; Jesus is on the way.

Oku kumuwiya oku kumuwiya  
Kuya kumanaana ijwi lya taata  
Talimani lyoonse lyoonse.  
Oku kumuwiya oku kumuwiya  
Kuya kumanaana ijwi lya taata  
Talimani lyoonse lyoonse.

Transcription: Artie Black

Book Number: 25  
CD Track: 39

# Jesu Mubotu

## Jesus is Wonderful

Voice

Je - su mu - bo - tu. Je - su mu - bo - tu. Je - su mu -

bo - tu, mu - bo - tu, mu - bo - tu. Je - su mu - bo - tu. Je - su mu -

bo - tu. Je - su mu - bo - tu, mu - bo - tu, mu - bo - tu.

Jesu mubotu, Jesu mubotu,  
Jesu mubootu, mubootu, mubootu.

Jesus is wonderful, Jesus is wonderful,  
Jesus is wonderful, wonderful, wonderful.

Transcription: Erin Black

Book Number: 27

CD Track: 23

# Jesu Mufutuli Ugambya

## Jesus is a Wonderful Saviour

swung 8th notes throughout

Voice

Je- su mu-fu - tu - li u - ga - mbya. U - yo-ku-bwe - za koo - nse.

Je-su mu-fu-tu-li u - ga - mbya. u - yoo-ju-bwe-za lyoo - nse - Je-su mu-fu-tu-li u -

ga - mbya. U - yo-ku-bwe-za lyoo - nse ma - ne do i - nko-ndo i-ka - be a-lu-zu-ndo mwa -

mi u - yo-ku-bwe - za. O - mwa-na kwe - su nyi-ka ya - ku - te ntwā u-yo-

bo - la Je - su mu - fu - ni wa - ngu u - yo - ku - si - sa mu-mpa-

nga - la yaa - bwe mu-mpa - nga - la yaa - bwe i - ba - mbi-dwe. *rit.*

Jesu mufutuli ugambya uyokubwe za koonse  
Jesu mufutuli ugambya uyookubweza lyoonse!  
Jesu mufutuli ugambya uyokubweza lyoonse mane do  
inkondo ikabe aluzundo mwani uyokubweza.

Omwana kwesu nyika ya kutenilwa  
uyobola Jesu mufuni wangu uyokusisa  
mumpangala yaabwe mumpangala yaabwe ibambidwe.

Transcription: Erin Black

Book Number: 17

CD Track: 21

# Jesu Munanazaleta

## Jesus of Nazareth

Voice 1

Je - su mu-na-na-za-le-ta Je - su mu-na-na-za-le-ta. Je -

Voice 2

O - mwa-mi O - mwa-mi Je -

su mu-na-na-za-le-ta ba - ju - da ba-mu ba - ju - da ba-mu-ja-ya. Pe-

su mu-na-na-za-le-ta ba - ju - da ba-mu ba - ju - da ba-mu ja-ya.

tro wa-lo wa-ta-ma Pe - tro wa-lo wa - ta-ma Pe - tro wa-lo wa - ta-ma ku -

wa - ta-ma wa - ta-ma Pe - tro wa-lo wa - ta-ma ku -

zi - ndi zyo - o ku - zi - ndi zyo - o ta - twe.

zi - ndi zyo - o ku - zi - ndi zyo - o ta - twe.

Jesu Munanazaleta

(Jesu munanazaleta) omwami  
(Jesu munanazaleta) omwami  
Jesu munanazaleta bajuda bamu  
bajuda bamujaya.

(Jesu munanazaleta) omwami  
(Jesu munanazaleta) omwami  
Jesu munanazaleta bajuda bamu  
bajuda bamujaya.

(Petro walo watama) watama  
(Petro walo watama) watama  
Petro walo watama kuzindi zyoo  
kuzindi zyootatwe.

Jesus of Nazareth

mwami = king, lord  
Jesus of Nazareth is Lord.

Petro = Peter  
Peter denied Jesus three times

tatwe = three

Transcription: Erin Black

Book Number: 16

CD Track: 20



# Kamuboola Nyoonse

## Come All and Pray

Voice

Ka - mu - boo - la nyoo - nse tu - ko - mbe, ba - la - mu - ko - mba Je - su. Ka - mu -

boo - la nyoo - nse tu - ko - mbe, ba - la - mu - ko - mba Je - su. Ba - la - mu -

ko - mba, ba - la - mu - ko - mba, ba - la - mu - ko - mba Je - su. Ba - la - mu -

ko - mba, ba - la - mu - ko - mba, ba - la - mu - ko - mba Je - su.

v1 - Kamuboola nyoonse, tukombe,  
Balamukomba Jesu.  
Kamuboola nyoonse, tukombe,  
Balamukomba Jesu.

Come all and pray  
pray to Jesus.

ch - Balamukomba, balamukomba,  
balamukomba Jesu.  
Balamukomba, balamukomba,  
balamukomba Jesu

all pray, all pray,  
all pray to Jesus.

Transcription: Erin Black

Book Number: 6

CD Track: 5

# Kuti Koyanda Kukomena

## If You Want to Grow

Voice

The musical score is written on five staves in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature (C). The lyrics are written below the notes.

Ku - ti ko-ya - nda ku - ko - me - na. Ku - ti ko-ya - nda ku - ko - me - na.

Ko-mba ba - la Bbai-be - le, Bbai-be - le, Bbai-be - le. Ko-mba ba - la

Bbai - be - le ma-zu - ba oo - nse. If you want to grow - - -

If you want to grow - read your Bi-ble and pray ev'-ry day, pray ev'-ry day,

pray ev'-ry day. Read your Bi-ble and pray ev'-ry day and you'll grow, grow, grow!

Kuti koyanda kukomena

Kuti koyanda kukomena

Komba bala Bbaibele, Bbaibele, Bbaibele,

Komba bala Bbaibele

mazuba oonse

If you want to grow

pray, read your Bible

all days.

Transcription: Erin Black

Book Number: 2, 15

CD Track: 11, 12

# Leza Mubotu

God is so Good

Voice

The musical score is written on three staves in 4/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The melody is simple and repetitive. The lyrics are written below the notes.

Le - za mu - bo - tu, Le - za mu - bo - tu, Le - za mu -  
bo - tu mu bo - tu - ku - lin - di - me. God is so good, God is so  
good, God is so good, is so good to me.

Leza mubotu, leza mubotu.

Leza = God, mubotu = good

Leza mubotu, leza mubotu.

Leza mubotu, mubotu kuli ndimwe.

Transcription: Kathryn Bodnar


Book Number: 24

CD Track: 10

# Majwi Alubomba

## Jesus Can Never Fail

Voice



The musical notation is written on two staves. The first staff begins with a treble clef and a common time signature (C). It contains a melody of eighth and quarter notes. The lyrics 'Ma - jwi a - lu - bo - mba, ta - a - fwi, ta - a - fwi.' are written below the notes. The second staff continues the melody with the lyrics 'Ma - jwi a - lu - bo - mba, taa - fwi, pe.' and ends with a double bar line.

Ma - jwi a - lu - bo - mba, ta - a - fwi, ta - a - fwi.

Ma - jwi a - lu - bo - mba, taa - fwi, pe.

Majwi alubomba, taafwi  
Majwi alubomba, taafwi.  
Taafwi, pe.

Good words don't fail.  
It won't fail.

Transcription: Erin Black

Book Number: 7  
CD Track 24

# Mumoyo Wangu

## Come Into My Heart

Voice

Mu - mo - yo wa-ngu, mu - mo - yo wa-ngu. Nji - la mu-mo-yo Mwa-mi Je - su. Nji-

la su - nu ndi - ku - boo-ne, nji - la mu - mo - yo Mwa-mi Je su.

Mumoyo wangu, mumoyo wangu,  
Njila mumoyo mwami Jesu.  
Njila sunu ndikuboone  
Njila mumoyo mwami Jesu.

My heart, my heart  
Come in - heart - Lord Jesus.  
Come in today  
Come in - heart - Lord Jesus.

Transcription: Erin Black

Book Number: 32

CD Track: 6

# Ndaimana Milimo

## I Have Finished All My Work

Voice

Nguni u - ti-ndi-za-bu-sye a-ka - lo-nga ka-ma-pen-zi. Ngu - nu-u-ti-ndi-za-bu-sye a-ka-

lo - nga ka-ma - pe - nzi. Nguni - u - ti-ndi-za-bu-sye ak-a - lon - ga kama-pen - zi. Ngu - ni - u -

lon-ga ka-ma-pen-zi. Nda-i - ma-na mi-li-mo ndi - ye ku-li ba-taa-ta. Nda-i - ma-na mi-li-mo ndi-

ye ku-li ba-taa - ta. Nda-i - ma-na mi-li-mo ndi - ye ku-li ba-taa-ta. Nda-i ye ku-li ba-taa-ta.

Nguni utindizabusye akalonga kamapenzi.  
 Nguni utindizabusye akalonga kamapenzi.  
 Nguni utindizabusye akalonga kamapenzi.

mapenzi = trouble

Ndaimana milimo ndiye kuli bataata.  
 Ndaimana milimo ndiye kuli bataata.

I have finished all of my work.  
 for the Father.

Transcription: Erin Black

Book Number: 57

CD Track: 15

# Ndamvwa Igwi

## I Can Hear a Voice Knocking on the Door

Voice

Nda - mvwa ij - wi il - i - ko - nko - me - na - a mu - lya - ngo · mu - mo - yo wa - ngu. Nda -

mvwa ij - wi il - i - ko - nko - me - na mu - lyan - go mu - mo - yo wa - ngu. Ja - lu - la, ja - lu -

la mu - ly - ngo - a - ka - nji - le, mwa - mi, a - nji - le. — Ja - lu - la, ja - lu - la mu - lya -

ngo - - - a - ka - nji - le, mwa - mi, a - nji - le.

v1 - Ndamvwa ijwi ilikonkomona  
amulyango mumoyo wangu.  
Ndamvwa ijwi ilikonkomona  
amulyango mumoyo wangu.

His voice is knocking on the door.  
of my heart.

ch - Jalula, jaluula mulyango  
akanjile mwami anjile.  
Jalula, jaluula mulyango  
akanjile mwami anjile.

Open your hearts  
so the Lord can come in.

In Zambia, because many homes do not have typical doors, a person announces his presence by speaking the word "nkonko." Thus, a voice knocking on the door is a familiar concept.

Transcription: Erin Black

Book Number: 4  
CD Track: 13

# Ndayanda Kuya

## I Want to Go

Voice



Nda - ya - nda ku-ya ku - ju - lu, ku - ju-lu, ku-ju-lu na-nda - fwa. Nda-

ya-nda ku-ya ku - ju - lu, ku - ju-lu, ku-ju-lu na-nda - fwa. (Ku-ju-lu nda-fwa) ju-lu, ju-lu,

ju - lu (ku - ju - lu nda-fwa) ju-lu, ju - lu na-nda - fwa. (ku - ju - lu nda-fwa) ju-lu, ju-lu,

ju - lu. (Ku - ju - lu nda - fwa) ju - lu, ju - lu na - nda fwa.

Ndayanda kuya kujulu  
kujulu, kujulu nandafwa.  
Ndayanda kuya kujulu  
kujulu, kujulu nandafwa.

I want to go to heaven,  
to heaven, to heaven when I die.

(Kujulu ndafwa) julu, julu, julu  
(Kujulu ndafwa) julu, julu nandafwa.  
(Kujulu ndafwa) julu, julu, julu  
(Kujulu ndafwa) julu, julu nandafwa.

(To heaven when I) heaven, heaven, heaven.  
(To heaven when I) heaven, heaven when I die.

This song is often sung in English as well as in Tonga.

Transcription: Erin Black

Book Number: 5

CD Track: 8



# Ndasala Kumutobela Jesu

## I Have Decided to Follow Jesus

Voice

The musical score is written on a single staff in G major (one sharp) and common time (C). It consists of six lines of music. The lyrics are written below the notes. The melody is simple and repetitive, with a focus on the words 'Ndasala' and 'Kumutobela'. The score ends with a double bar line.

Nda-sa-la ku - mu - to-be-la Je - su. Nda-sa-la ku - mu - to-be-la Je - su, Nda-sa-la

ku - mu - to-be-la Je - su, nsi-koo-ya - ku - pi - lu - ka pe. No-ku - ba

en - di - ke ndu-yoo-to - be - la. No-ku - ba en - di - ke ndi-yoo-to - be - la. No-ku - ba

en - di - ke ndi-yoo-to - be - la me-bo-nsi - ka - pi - lu - ka - pe. Nyi-ka mu - nsi

lya - ngu, ci - nga - no ku - mbe - le. Nyi-ka mu - nsi lya - ngu ci - nga - no ku - mbe - le. Nyi-ka mu - nsi

lya - ngu ci - nga - no ku - mbe - le. Nsi-koo-ya ku - pi - lu - ka pe.

Ndasala Kumutobela Jesu

- v1 - Ndasala kumutobela Jesu  
Ndasala kumutobela Jesu  
Ndasala kumutobela Jesu  
Nsikooyakupiluka pe.
- v2 - Nokuba endike ndiyootobela  
Nokuba endike ndiyootobela  
Nokuba endike ndiyootobela  
Mebo nsikapiluki, pe.
- v3 - Nyika muni lyangu, cingano kumbele  
Nyika muni lyangu, cingano kumbele  
Nyika muni lyangu, cingano kumbele  
Nsikooyakupiluka, pe.

I Have Decided to Follow Jesus

- I have decided to follow Jesus.
- I will never turn back.
- Even if I am alone, I will follow him.
- I will never turn back.
- Sin is on earth, but \_\_\_\_\_ is for Jesus.
- I will never turn back.

This song is a Tonga translation of the familiar hymn *I Have Decided to Follow Jesus*.

Transcription: Erin Black


Book Number: 10, 77

CD Track: 14

# Ndiyame

## Can I Come Near You?

Voice



Ndi-yaa - mi-ne bu-yo ku-li-ndu-we Taa - ta, ndi-yaa - mi-ne bu-yo ku-li - ndu-we.

Ndi-kwee-le - O-mwa-mi - Ndi-to - le - mu - nsi lya-ko - Ma-pe-nzi -

a - vu - la Taa - ta ndi - ya - mi - ne bu - yo ku - li - ndu - we.

Ndiyaamine buyo kuli nduwe Taata,  
Ndiyamine buyo kuli nduwe.  
Ndiyaamine buyo kuli nduwe Taata,  
Ndiyamine buyo kuli nduwe.

Ndikweele omwami nditole munsu lyako,  
Mapenzi avula taata ndiyamine buyo kuli nduwe.  
Ndikweele omwami nditole munsu lyako,  
Mapenzi avula taata ndiyamine buyo kuli nduwe.

Transcription: Erin Black

Book Number: 30  
CD Track: 4

# Njila, Njila, Njila

## There is a Room; Get In

Soprano



Nko-bu - li bu-se - na mu - po - bu pa - ti. Mu - bu - u - le - mu.

Bwa-le - za mu-pa - ti. Nji-la nji - la Nji - la. mpo-bu - li bu-se - na. Nji-la nji - la

Nji - la. mpo-bu - li bu-se - na. Mu-lyaa - ngo ngo - yu. u - u - ju - li - du

Fwa-mba na nji - la. Nko-bu - li bu-se - na Nji-la nji - la nji - la. Mpo-bu -

li bu-se - na. Nji-la nji - la nji - la. Mpo - bu - li bu-se - na.

V1 - Nkobuli busena mupobwe pati  
Mubuulemu bwa Leza mupati.

pati = big  
Our God is big.

Ch - Njila, njila mpobuli busena  
Njila, njila mpobuli busena

njila = come in

V2 - Mulyaango ngoyu ucijulidwe  
Fwambana njila nkobuli busena.

Transcription: Micah Fickett

Book Number: 45

CD Track: 42

# Samba Samba

## Wash Your Heart

Voice

1

Sam - ba Saam - ba Sam - ba Sa - m - ba Sam - ba Mum - o - yo

2

Sa - mba Sam - ba Sam - ba Sa - m - ba Sam - ba Mum - o - yo

Se - na Baa - na Mwa - ka - sa - m - ba Sa - mba Mum - o - yo

3

Se - na Baa - na Mwa - ka - saa - m - ba Sam - ba Mum - o - yo

Se - na Taa - ta Mwa - ka - saa - m - ba Se - na Mu - mo - yo

4

Se - na Taa - ta Mwa - ka - saa - m - ba Sam - ba mu - mo yo

Se - na Mu - mu - ma wa - ka - sa - m - ba Sam - ba Mum - o - yo Se - na

Mu - mu - ma wa - ka - saa - m - ba Sa - mba mu - mo yo yo

2.

### Saamba, Saamba

- v1 - Samba, samba, samba, samba  
samba mumoyo,  
Samba, samba, samba, samba,  
samba mumoyo.
- v2 - Sena baama mwakasaamba,  
samba mumoyo.  
Sena baama mwakasamba,  
samba mumoyo.
- v3 - Sena Taata mwakasaamba,  
samba mumoyo.  
Sena Taata mwakasaamba,  
samba mumoyo.

### Wash Your Heart

Wash, wash, wash, wash,  
wash your heart.

Mothers wash their hearts.  
Wash your heart.

Fathers wash their hearts.  
Wash your heart.

Transcription: Denny Daugherty

Book Number: 21, 40  
CD Track: 36

# Tuma Muuya

## Send Your Holy Spirit

Voice

Tu-ma Muu - ya    ku-te - gwa tub-ai - sye    ba - na ba - ko    Tu-ma muu -

ya    ku-te - gwa tu-bai    sye    ba - na ba - ko - o    tu-ma muu - ya    ku-te - gwa tu-bai - sye

ba - na ba - ko    tu-ma muu - ya    Je - hov a    Tu-ma muu - ya    ku-te -

gwa tu-bai - sye    ba - na bak - o    tuu-ma mu - ya    ku-te - gwa tu-bai - sye

ba - na ba - ko - o    Tuu-ma muu - ya    ke - te - gwa tu - bai - sye

ba - na ba - ko - o    tu - ma muu    ya    Je - ho - va

Tuma muuya kutegwa tubaisye bana bako,  
 Tuuma muya kutegwa tubaisye bana bako  
 Tuuma muuya kutegwa tubaisye bana bako,  
 Tuma muuya Jehova

Tuma muuya kutegwa tubaisye bana bako,  
 Tuuma muya kutegwa tubaisye bana bako  
 Tuuma muuya kutegwa tubaisye bana bako,  
 Tuma muuya Jehova

Transcription: Denny Daugherty

Book Number: 42

CD Track: 38

## Acknowledgments

Many, many thanks [*twalumba maningi*] to the people of Sikalongo for their patience, kindness, and willingness to share their culture. Thanks especially to Pauline Muleya, Mary Chabakola, Mercy Pwetenge, and Dede Torgbe.

Thanks to Dr. Dwight Thomas for making this project possible through his contagious passion and his guidance.

Thanks to Artie Black, Micah Fickett, Denny Daugherty, Kathryn Bodnar, Elizabeth Thompson, and Kaitlyn Campbell for assisting with transcription.

Finally, thanks be to our God for creating a body of Christ that encompasses so many cultures and places. Praise Him that we can worship in our own tongues, and yet be joined together by His grace.